

**Меморандум  
між Кабінетом Міністрів України і Урядом Республіки Австрія  
про взаємний доступ на ринки праці членів сімей працівників  
дипломатичних представництв та консульських установ**

Кабінет Міністрів України і Уряд Республіки Австрія, що надалі іменуються «Сторони»,

бажаючи надати конкретним членам сімей працівників дипломатичних представництв та консульських установ доступ на ринки праці на основі взаємності,

домовилися про таке:

**Розділ 1**

Для цілей цього Меморандуму «членом сім'ї» є особа, якій була видана віза або легітимацийна картка приймаючою державою у силу його або її статусу як подружжя, зареєстрованого партнера або неодруженої дитини віком до 21 років, яка спільно проживає у приймаючій державі разом з працівником дипломатичного представництва або консульської установи направляючої держави.

**Розділ 2**

Сторони надаватимуть дозвіл на працевлаштування членам сімей, не вимагаючи доказів пропозиції про роботу у приймаючій державі.

**Розділ 3**

1. Для отримання дозволу на працевлаштування члена сім'ї в Україні Посольство Республіки Австрія в Києві надсилає офіційний запит Департаменту державного протоколу Міністерства закордонних справ України.

2. Після підтвердження того, що ця особа є членом сім'ї, та опрацювання офіційного запиту Департамент державного протоколу Міністерства закордонних справ України інформує Посольство Республіки Австрія в Києві, що цьому члену сім'ї надано дозвіл на працевлаштування, оформлений відповідно до чинного законодавства.

**Розділ 4**

1. Для отримання дозволу на працевлаштування члена сім'ї в Республіці Австрія Посольство України у Відні надсилає офіційний запит Департаменту протоколу Федерального міністерства у справах Європи, інтеграції та закордонних справ Республіки Австрія.

2. Після підтвердження того, що ця особа є членом сім'ї, та опрацювання офіційного запиту Департамент протоколу Федерального міністерства у справах Європи, інтеграції та закордонних справ Республіки Австрія інформує Посольство України у Відні, що цьому члену сім'ї надано дозвіл на працевлаштування.



## Розділ 5

За видачу дозволів на працевлаштування відповідно до розділів 3 та 4 плата не стягується.

## Розділ 6

Сторони розуміють, що відповідно до Віденської конвенції про дипломатичні зносини, Віденської конвенції про консульські зносини або будь-якого іншого правового акту, що містять положення цих Конвенцій, члени сім'ї, які користуються імунітетом від цивільної і адміністративної юрисдикції в приймаючій державі, не користуються таким імунітетом щодо цивільних і адміністративних справ, пов'язаних з будь-якою професійною або комерційною діяльністю, у тому числі працевлаштуванням, дозвіл на яке отримано згідно з цим Меморандумом.

## Розділ 7

Нормативно-правові акти приймаючої держави, у тому числі трудове та податкове законодавство і законодавство про соціальне забезпечення, застосовуються у повному обсязі, наскільки це відповідає міжнародним договорам.

## Розділ 8

Цей Меморандум укладається на невизначений строк і набирає чинності з першого дня місяця наступного за датою отримання дипломатичними каналами другого письмового повідомлення про завершення Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цим Меморандумом чинності.

Цей Меморандум може бути змінений за взаємною письмовою згодою обох Сторін.

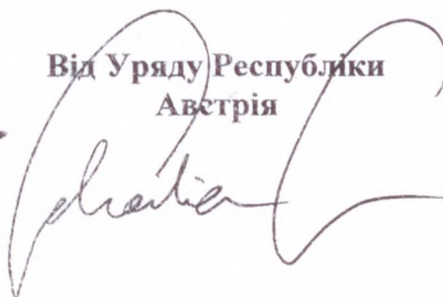
Кожна з Сторін може припинити дію цього Меморандуму за шість місяців шляхом письмового повідомлення іншої Сторони дипломатичними каналами.

Підписано у м. Київ "7" серпня 2017 року у двох примірниках українською, німецькою та англійською мовами. У випадку розбіжностей щодо інтерпретації положень Меморандуму англійський текст має переважну силу.

Від Кабінету Міністрів  
України



Від Уряду Республіки  
Австрія





**Memorandum  
zwischen  
dem Ministerkabinett der Ukraine  
und der Regierung der Republik Österreich  
über den gegenseitigen Zugang zum Arbeitsmarkt für Angehörige von  
Mitgliedern  
von diplomatischen Vertretungen und Berufskonsulaten**

Das Ministerkabinett der Ukraine und die Regierung der Republik Österreich (im Folgenden als „beide Seiten“ bezeichnet),

Im Wunsche, bestimmten Angehörigen von Mitgliedern von diplomatischen Vertretungen und Berufskonsulaten den Zugang zum Arbeitsmarkt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zu gewähren,

Haben Folgendes in Aussicht genommen:

**Abschnitt 1**

Für die Zwecke dieses Memorandums ist „Angehöriger“ eine Person, der ein Sichtvermerk oder eine Legitimationskarte seitens des Empfangsstaates aufgrund ihres Status als Ehegatte (Ehegattin), als eingetragene(r) Lebenspartner(in) oder als unverheiratetes Kind bis zum Alter von 21 Jahren ausgestellt wurde, und die im gemeinsamen Haushalt im Empfangsstaat eines Mitglieds einer diplomatischen Vertretungsbehörde oder eines Berufskonsulates des Entsendestaates lebt.

**Abschnitt 2**

Beide Seiten beabsichtigen, Angehörigen eine Zulassung zu einer beruflichen Tätigkeit ohne die Voraussetzung eines Nachweises einer angebotenen Arbeitsstelle im Empfangsstaat zu erteilen.

**Abschnitt 3**

(1) In der Ukraine wird, um eine Zulassung zur Beschäftigung für Angehörige zu erhalten, die Österreichische Botschaft in Kiew ein offizielles Ersuchen an das Protokoll des Außenministeriums der Ukraine richten.

(2) Nach Überprüfung, ob die Person Angehörige(r) ist, und Bearbeitung des offiziellen Ersuchens, wird die Österreichische Botschaft in Kiew seitens des Protokolls des Außenministeriums der Ukraine darüber informiert, dass dem (der) Angehörigen gestattet wurde, im Einklang mit den geltenden Rechtsvorschriften eine berufliche Tätigkeit aufzunehmen.

**Abschnitt 4**

(1) In der Republik Österreich wird, um eine Zulassung zur Beschäftigung für Angehörige zu erhalten, die Botschaft der Ukraine in Wien ein offizielles Ersuchen an das Protokoll des Bundesministeriums für Europa, Integration und Äußeres richten.

(2) Nach Überprüfung, ob die Person Angehörige(r) ist, und Bearbeitung des offiziellen Ersuchens, wird die Botschaft der Ukraine in Wien seitens des Protokolls



des Bundesministeriums für Europa, Integration und Äußeres darüber informiert, dass dem (der) Angehörigen gestattet wurde, eine berufliche Tätigkeit aufzunehmen.

#### Abschnitt 5

Für die Ausstellung von Zulassungen zu einer beruflichen Tätigkeit gemäß Abschnitt 3 und 4 werden keine Gebühren verrechnet.

#### Abschnitt 6

Es wird davon ausgegangen, dass gemäß dem Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen, dem Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen oder einem anderen anwendbaren Instrument wonach die Bestimmungen dieser Übereinkommen angewendet werden, Angehörige, die Immunität von zivilrechtlicher und verwaltungsrechtlicher Gerichtsbarkeit im Empfangsstaat genießen, keine Immunität von zivilrechtlicher und verwaltungsrechtlicher Gerichtsbarkeit in Bezug auf Klagen gegen sie genießen, die sich aus einer gemäß diesem Memorandum gestatteten beruflichen oder geschäftlichen Tätigkeit, einschließlich einer Beschäftigung, ergeben.

#### Abschnitt 7

Soweit dies mit internationalen Übereinkommen vereinbar ist, gelten die Gesetze und Vorschriften des Empfangsstaates, einschließlich Angelegenheiten des Arbeitsrechts, der Steuern und der sozialen Sicherheit, in vollem Umfang.

#### Abschnitt 8

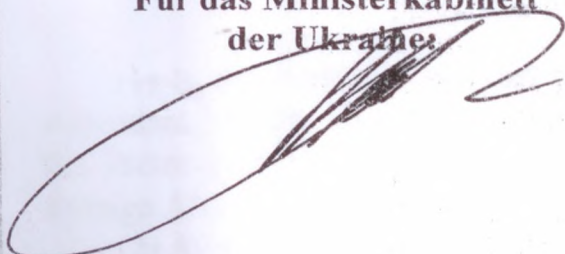
(1) Dieses Memorandum bleibt auf unbestimmte Zeit wirksam und erlangt Wirksamkeit am ersten Tag des Monats, der auf den Monat folgt, in dem beide Seiten die zweite schriftliche Notifikation, wonach alle internen Verfahren für das Wirksamwerden erfüllt wurden, auf diplomatischem Weg erhalten haben.

(2) Dieses Memorandum kann schriftlich im gegenseitigen Einvernehmen beider Seiten geändert werden.

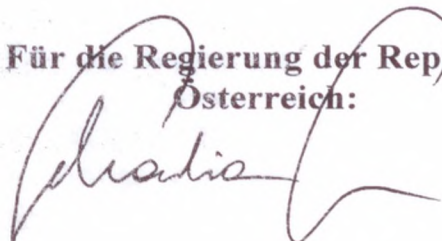
(3) Beide Seiten können das Memorandum sechs Monate nach schriftlicher Bekanntgabe auf diplomatischem Weg beenden.

Geschehen in Kiew "7." Juni 2017 in zwei Urschriften, jeweils in ukrainischer, deutscher und englischer Sprache. Im Falle unterschiedlicher Auslegung gilt der englische Text.

Für das Ministerkabinett  
der Ukraine:



Für die Regierung der Republik  
Österreich:





**Memorandum  
between  
the Cabinet of Ministers of Ukraine  
and  
the Government of the Republic of Austria  
concerning  
the reciprocal access to the labor market for dependents of members  
of diplomatic missions and career consular posts**

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Austria (hereinafter referred to as "the Sides"),

Wishing to give certain dependents of members of diplomatic missions and career consular posts access to the labor market on a reciprocal basis,

Have envisaged the following:

**Section 1**

For the purpose of this Memorandum, a "dependent" is an individual who has been issued a visa or a legitimation card by the receiving state by virtue of his or her status as a spouse, registered partner, or unmarried child under the age of 21 years, forming part of the household in the receiving state of a member of a diplomatic mission or career consular post of the sending state.

**Section 2**

The Sides intend to accord employment authorization to dependents without requiring evidence of an offer of employment in the receiving state.

**Section 3**

(1) In Ukraine, to obtain employment authorization for a dependent, an official request is made by the Embassy of Austria in Kyiv to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine.

(2) After verification that the person is a dependent, and processing of the official request, the Embassy of Austria in Kyiv is informed by the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine that the dependent is authorized to be employed in conformity with the current legislation.

**Section 4**

(1) In the Republic of Austria, to obtain employment authorization for a dependent, an official request is made by the Embassy of Ukraine in Vienna to the Protocol Department of the Federal Ministry for Europe, Integration and Foreign Affairs.

(2) After verification that the person is a dependent, and processing of the official request, the Embassy of Ukraine in Vienna is informed by the Protocol



Department of the Federal Ministry for Europe, Integration and Foreign Affairs  
that the dependent is authorized to be employed.

### Section 5

No fees are charged for the issuance of employment authorizations in accordance with Section 3 and 4.

### Section 6

It is understood that, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, the Vienna Convention on Consular Relations, or any other instrument making the provisions of these Conventions applicable, dependents enjoying immunity from civil and administrative jurisdiction in the receiving state enjoy no such civil and administrative immunity in an action relating to any professional or commercial activity, including employment authorized pursuant to this Memorandum.

### Section 7

To the extent consistent with international agreements, the laws and regulations of the receiving state, including matters such as labor law, taxes and social security, are fully applicable.

### Section 8

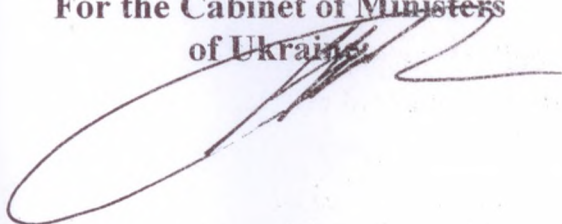
(1) This Memorandum will continue in effect indefinitely and will enter into effect on the first day of the following month after receipt of the second written notification by the Sides through diplomatic channels that all internal procedures necessary for the entry into effect have been fulfilled.

(2) This Memorandum may be modified by written mutual consent of both Sides.

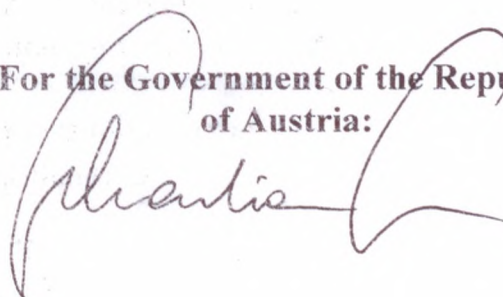
(3) Each Side may cancel this Memorandum upon six months' written notice to the other Side through diplomatic channels.

Signed in Kyiv "7" June 2017 in two originals in the Ukrainian, German and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

For the Cabinet of Ministers  
of Ukraine



For the Government of the Republic  
of Austria:





1118  
1722

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

«08» червня 2017 року

О.Т.Гіренко

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72/630-612/1-1324

від «08» червня 2017 року

Я, Коледов С.В., начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії Меморандуму між Кабінетом Міністрів України і Урядом Республіки Австрія про взаємний доступ на ринки праці членів сімей працівників дипломатичних представництв та консульських установ, який було вчинено 7 червня 2017 року у м.Київ українською, німецькою англійською мовами.

Документ на 7 арк. українською, німецькою та англійською

Підпис: \_\_\_\_\_

